EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 34 • AUGUST 27, 1969 • 10 CENTS

Hoover's remark hit

CACA, JACL protest slur against Chinese

Any public statement which impugns the loyalty of any group of citizens on the basis of race or national origin, shall be firmly opposed by the Japanese American Citizens League, Jerry Enomoto, National President declared last week.

An open letter by Enomoto and a resolution of the National Board of the Japanese American Citizens League both protested the testimony of FBI J. Edgar Hoover before the House Appropriations Subcommittee of April 17, made public July 7. Strong objections were registered by the Japanese American Citizens League to Hoover's remarks about Communist infiltration into the Chinese American community — "some of whom could be susceptible to recruitment through ethnic ties or hostage situations because of relatives in Communist China."

The inference of the Hoover's April 17 testimony have a melancholy resemblance to the charges against Japanese American prior to and during World War II.

Similar unfounded and biased statements were made against the Japanese preceding World War II and were used to foment hatred and suspicion, contributing in 1942 to the incarceration without charges of 110,000 Japanese, 70 percent of whom were American citizens.

The Japanese American Citizens League (JACL) resolution pointed out the FBI and Mr. Hoover personally were opposed to the 1942 evacuation as "unnecessary and unwarranted", and that the suspicions cast against Japanese Americans were utterly unfounded.

JACL President Enomoto feared the publicity of Hoover's testimony may raise the spectre of detention of American citizens again, this time the Chinese Americans. "So sensitive are we about such matters that we are conducting a national campaign to repeal Subtitle II of the Internal Security Act of 1950 (the Emergency Detention Act) which is inimical to a democracy and which legitimatizes the detention of people without due process."

The resolution asks that the testimony in question be stricken from the records.

CACA makes stand on U. S. Chinese loyalty

Spurred by the Japanese American Citizens League's open letter and resoluition protesting the testimony of FBI Director J. Edgar Hoover before the House Appropriations subcommittee, the Chinese American Citizens Alliance has come out with its own resolution.

CACA President Francis Louie called a special meeting last Thursday to pass the resolution which objected to Hoover's remark about Red Chinese infiltration into the Chinese community, "some of whom could be susceptible to recruitment through ethnic ties or hostage situations because of relatives in Communist China."

The letter to Hoover cited that:

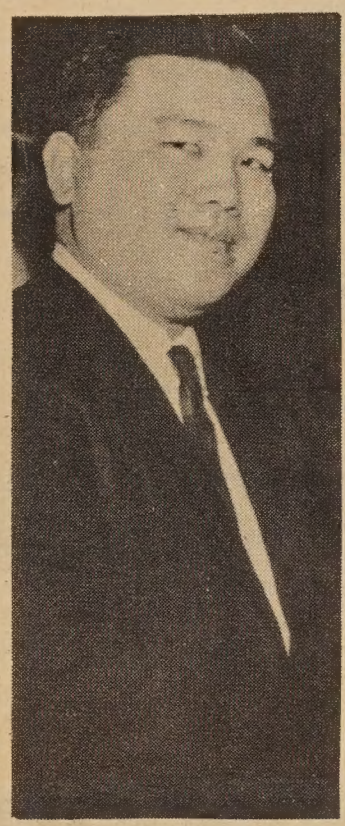
1. After World War II, the Chinese who came to the U.S. were refugees who fled Red China at the risk of their lives and the death of loved ones to escape and thus have no sympathy with Peking.

2. Impugning the loyalty of refugees would include also refugees who fled Communist-dominated countries in Europe as Poland, Hungary, Romania, Czechoslovakia and East Berlin.

3. Fear of espionage or sabotage by Chinese-Americans is unfounded. The FBI is aware of all subversive groups and monitors their moves.

Zoning out garment shops not answer, Lau

"I want to help the Chinese lady garment workers better her position, not zone her out of a job," supervisorial candidate Gordon Lau told East/West this week.



GORDON LAU

Lau spoke at the AFL-CIO's pre-endorsing convention at the Towne-House last week. He was lumped together with other speakers, three incumbent supervisors and two candidates, who supported the union's campaign to drive garment factories out of Chinatown.

ONLY WAY

Outlawing garment manufacturing in Chinatown — now proposed in a pending City ordinance — will be the only way to end "the miserable, unthinkable working conditions" in the Chinatown factories, asserted Supervisor Dorothy von Beroldingen.

Similar comments were made by Supervisors William Blake, Peter Tamaras and Jack Morrison. Morrison worried, however, that the proposed cutoff date for closing the Chinatown shops — Dec. 31, 1970 — "is probably unrealistic." Supervisor Roger Boas said only that he is "most sympathetic" to the entire proposal.

Candidates Diane Feinstein and Lou Maunupau also backed the labor drive.

NOT THE ANSWER

Lau, however, stressed "Zoning is not the answer. I am for collective bargaining, but I am very strongly against removal of the garment industry from Chinatown."

The young attorney added that over 3,000 jobs would be lost to the Chinese working ladies who are unemployable elsewhere.

Lau emphasized that his concern is with the poor, not for the subcontractors. The ideal thing would be for the Chinese to form their own local which could be affiliated with the downtown local.

U. S. returns H. K. packages

HONG KONG — The U. S. Government has returned 34,000 packages mailed to the United States from Hong Kong in the last 18 months because they contained Communist Chinese products, the Hong Kong post office reported this week.

A spokesman for the U. S. Treasury Department, which administers the ban, said there has been no change in the ban on importing Chinese goods into the United States.

CATS' high hopes for year-round program

The CATS Program (Community Awareness Through Science) for the Chinatown-North Beach Community winds up a successful summer session this week.

Primarily a youth-oriented, youth-produced summer science education and community work program, CATS' goal is to help youths living in a disadvantaged environment to develop an awareness of the problems and needs of their community which can be alleviated through science, and to realize the broad range of career opportunities available in the science field.

TOUR - LECTURES

The program has 100 participants. They are between the ages 14-18, and come from low income families as outlined in the OEO guidelines.

This summer, the youths toured Marineland, U.C. Medical Center and BART installations. When not on their weekly field trip they attended lectures and discussions on subjects such as biology, chemistry, and physics, conducted one hour each Monday, Tuesday and Thursday mornings at Marina Jr. High.

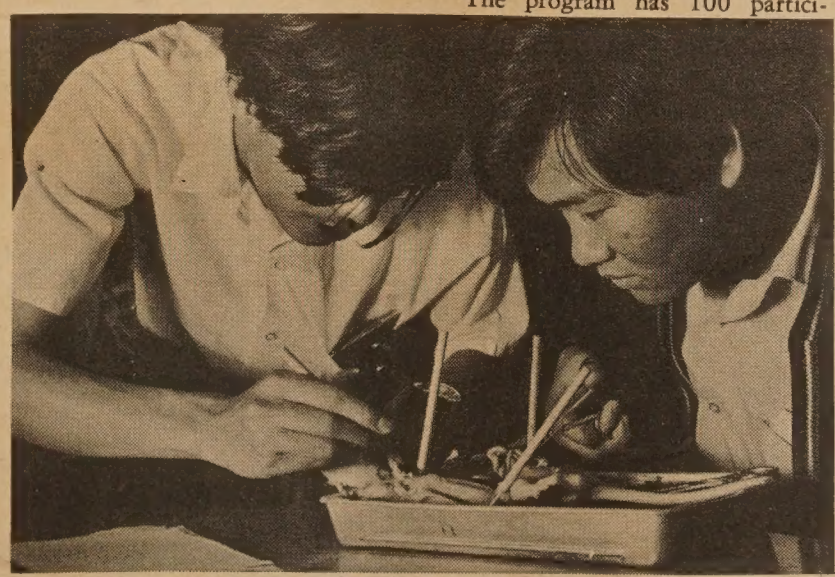
CATS maintains instructors with college experiences in the sciences and experience in community service. Faculty sponsors Dr. Wu and Dr. Yuen from San Francisco State College serve as consultants, advisors, and guest lecturers.

LONG TERM

The participants themselves are funded by the Neighborhood Youth Corps. However, CATS staff is funded by the San Francisco Foundation and is coordinated in conjunction with the Frederic Burk Foundation for Education at SFSC.

CATS is developing plans to locate long-term funding from other organizations interested in science, youth, and the community. Coordinators Garrett Lee and Norman Choy are working on a proposal which will be submitted to the National Science Foundation in September. CATS hopes to attract funding to finance a year around program.

Cut up



CATS SCIENCE INSTRUCTOR Chester Ng (left) demonstrates techniques of rodent disection to a student participating in the Community Awareness Through Science Program. (John Rink Photo)

Paul Hau's Chinese art classes set

Several classes in Chinese art will be offered at the California Institute of Asian Studies, 3494 - 21st St., beginning Sept. 18.

Teachers include Paul Pei-Jen Hau, an artist who has had shows at the National Palace Museum in Peking, and Tseng Ta-Yu, a well-known artist and poet.

HUMAN RIGHTS' DIALOGUE ON GARMENT SHOPS

All citizens concerned with the plight of the Chinese women garment workers are invited to attend a Human Rights Commission hearing to be held tomorrow (Thursday) at 9:30 a.m. at the Main Library 3rd floor meeting room.

A dialogue has been arranged by HRC director Bill Becker and attorney Gordon Lau for labor, management and workers to sit and talk.

Women garment workers are especially urged to attend to express their views. Translators will be available for non-English speakers.

On the ageenda are issues on zoning Chinatown garment shops and health and welfare of workers.

EAST WEST 西東

August 27, 1969 Vol. 3, No. 34

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisers

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

No Chinatown problems

When you earn only $290 a month as a dishwasher in a Chinatown restaurant and you and your wife have five children you can afford only to live in a 8 x 11 foot hotel room where you pay $65 a month.

This is how Chew Toy Woo, a Hong Kong immigrant, lives in a Stockton Street hotel. Woo was written up in a downtown paper and since then has received a number of breaks.

A Sacramento woman sent a $100 check and a man from Bolinas offered to have the Woo's visit his home there on weekends.

A Stockton church group is sending household goods to the family. A San Franciscan gave them an electric broiler. And an Atherton woman bought groceries for them and volunteered to show them the city zoo.

Meanwhile the landlord is not too happy with all the publicity but has not asked the Woo's to move. Where can the Woo's move to for $65 a month? Another hotel perhaps, but that is all.

Multiply this case by the hundreds and you have a picture of the problems that immigrants face.

And we keep hearing the Establishment saying, "There are no problems in Chinatown."

Little Leaguers

We were elated watching the television screen as the Taiwan baseball club won the International Little Leaguers baseball title defeating the Santa Clara Giants, 5-0.

What made it so satisfying watching the Chinese ballplayers win is that these youngsters from Formosa live in the mountains and are so poor that they use tree branches as bats and rocks as balls.

The ironical thing is that they were taught by Japanese and upset the Japanese team, the defending champs, for the Far East zone title.

The 12-year-olds displayed a fine know-how of the game, poise and technical skill. They should go far.

Outside of Mike Lum of the Atlanta Braves there aren't any Chinese professional baseball players. Or, for that matter, any professional in sports.

People say that what keeps Chinese away from professional sports is size. So all right, no middle linebackers. A flyweight boxer?

Auto jumps curb, kills 10-year-old

A 10-year-old boy was killed and his 12-year-old brother seriously injured last Thursday afternoon when a car jumped onto a sidewalk and pinned them against a wall in the Sunset District.

Mark Wang was killed instantly. His brother, Joseph, suffered contusions of the chest and nose and a fractured arm and was taken to San Francisco General Hospital.

The two youths, the sons of Mr. and Mrs. William Wang, 1839 - 38th Avenue, were walking home from a nearby swimming pool at the time of the accident.

Police said Elizabeth Richmond, 68, 1547 - 28th Avenue, was driving her car into a parking space near 33rd Avenue and Noriega St. when she inadvertently floored the accelerator.

Her vehicle lurched onto the sidewalk, striking the two youths.

She was not cited.

Requiem for a retired porter

Apparently despondent over ill health, the Coroner's office said, Mr. Jann had hanged himself. He was 71.

A native of San Francisco's Chinatown, Mr. Jann was the grandson of a Chinese who came here to work in the mines during the Gold Rush. He was the son of a local expressman.

He retired as chief of the Women's City Club staff, and was known and admired by the membership for his cheerful and faithful devotion to his job. He retired after 39 years.

He is survived by his wife, Lillian; a son, Edmund; a daughter, Bertha; five grandchildren and one great grandchild.

Funeral services were held Wednesday (Aug. 27) for Gordon T. Jann, retired head porter at the Women's City Club, at 2 p.m. at Halsted & Co., 1223 Sutter Street.

Mr. Jann, who retired from the club at 465 Post Street, three years ago because of failing health, was found dead Saturday in the basement of his home at 1248 Union Street.

JACL support

An Open Letter to J. Edgar Hoover

As National President of the Japanese American Citizens League, I protest the implications and inferences contained in your statement (of April 17) before the House Appropriations Subcommittee as reported in the San Francisco Chronicle of July 13 and which has been regarded as "irresponsibly slurring a large and substantial segment of American citizens"—the Chinese Americans.

So sensitive are we about such matters that we are conducting a national campaign to repeal subtitle II of the Internal Security Act of 1950—a piece of legislation that is inimical to a democracy and which legitimatizes the detention of people without due process.

• • •

In 1942, American citizens were among 110,000 persons of Japanese ancestry rounded up and confined in "relocation centers" without due process. Many of them subsequently were privileged to fight for our country and established a very creditable record on the battlefields of World War II. Further, the records of your own agency will indicate no acts of espionage or sabotage committed by a Japanese American in this country.

But the spectre of detention of American citizens again, this time the Chinese Americans, cannot be easily ignored when respected public officials make such statements. Further, the recent publicity given your remarks about Red Chinese infiltration into this country and the "300,000 Chinese in the United States, some of whom could be susceptible to recruitment through ethnic ties or hostage situations because of relatives in Communist China" is the case in point.

We, of Japanese ancestry, are therefore keenly aware of the potential damage inherent in remarks that cast suspicion and hate upon people solely because of their ethnic origin.

Harmony among Americans has never been so essential. We stand firmly opposed to any statements which impugn the integrity and loyalty of any group of citizens singled out solely on the basis of race or national origin.

• • •

The Japanese American Citizens League is the only national organization of Americans of Japanese ancestry in the United States with a membership of over 25,000 participating in 92 chapters throughout America.

JERRY J. ENOMOTO
National President
Japanese American
Citizens League

Aug. 15, 1969

NAT'L JACL BOARD RESOLUTION

On Chinese American Loyalty

Whereas, America's efforts are being directed toward greater racial harmony and understanding in belief that America's strength lies in the unity of all its people;

Whereas, the testimony of J. Edgar Hoover before the House Appropriations subcommittee on April 17, 1969, may not have been intended as impugning the loyalty of Chinese Americans, his statement is being taken as such;

Whereas, similar unfounded and biased statements were made against the Japanese in the United States preceding World War II and used by race mongers to foment hatred and suspicion, contributing to the incarceration without charges of 110,000 Japanese, of whom 70 per cent were citizens in 1942;

Whereas, it is not forgotten that the Federal Bureau of Investigation and Mr. Hoover personally opposed the 1942 Evacuation of Japanese as unnecessary and unwarranted;

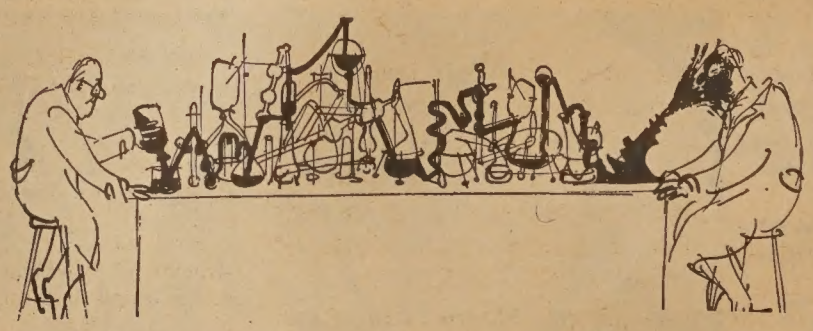
Whereas, the records show without a doubt that the suspicions cast against persons of Japanese ancestry in the United States were utterly unfounded; and

Now therefore be it resolved, that the National Board of the Japanese American Citizens League protests any statement that impugns the loyalty of any American and especially the testimony of J. Edgar Hoover which has been taken as one impugning the loyalty of Chinese Americans;

That the testimony in question be stricken from the records to prevent its use by race mongers; and

Be it further resolved, that the position of the Japanese American Citizens League be made known by distribution of this resolution to President Nixon, Mr. Hoover, the Attorney General, the leadership of both houses of the Congress of the United States, the national press, the National Leadership Conference on Civil Rights and the Chinese American Citizens Alliance. (Aug. 15, 1969).

The Pacific Citizen



[ ] New subscription
[ ] Renewal

NAME _____
ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

[ ] Check enclosed
[ ] Please bill

ONE YEAR SUBSCRIPTION $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

Howl . . . **By Manchester Fu**

Fifty-four forty or fight or another round of Gorgonzola. The senior citizens public housing project at the corner of Pacific and Mason is near finish. But the word is out that the breakdown for occupancy reads like this: White: 40%, Black 40%, Oriental 20%. Look for squeaks, squawks and howl. . . . About that Alan Wong getting a letter from the Federal Bureau of Investigation personally signed by J. Edgar Hoover. Nothing to worry about. Just quotes from his statement to the House Appropriations subcommittee. And it is not true that there's a slenderfeller salon called the Fat Boy Institute. . . .

OUT TO DINNER: Mrs. Shirley Temple Black won't be home this Saturday. How we know? We read in the Honolulu Star Bulletin she's going to emcee the testimonial dinner for Senator Hiram Fong over there. . . . And over in Maui everyone's wearing dark glasses. "The Hawaiians" is being shot. Not the people, the flick. . . . . Some nogoodnik bust the window at Mee Shing on Grant and took three tape recorders and a stereo phono player. Left all the records. A disk-count job. . . .

HONG KONG WEST: The Sing Chong (not the Shing Chong) building at the corner of California and Grant has been sold for $750,000 (American dollars) to a Hong Kong syndicate. And the reason why they bought the building was because of the pagoda on top of the roof. Which they said was more authentic in Chinese architecture than a lot of edifices in the Crown Colony. . . . And if you like bloody samurai flicks, "Demon Sword" is back at the Great Star. The anti-hero is a psychotic who slices up 18 villagers in one sitting. The sword play is beautifully choreographed, almost like a ballet. . . . How to scare customers away. One of the newer Chinatown restaurants has a note on its checks asking for a 20% tip. We always thought a tip was optional. . . .

★ ★ ★

MAN OF LA MANCHA is back at the Curran. And the Dale Wasserman musical play has lost none of its power. It's all there, the comedy, the music, pathos, a rape scene, a voluptuous belly dancer and a literate script.

La Mancha is based on the life and works of Miguel de Cervantes, author of "Don Quixote," rated by many as the greatest novel ever written.

Wasserman has kept his play pure and simple, a homage to the tough and tender spirit of Cervantes who in his own life had it rough, a pauper, spending years in prison, yet, never despairing, never losing hope, hanging on.

Into the hell hole of a dungeon Cervantes and his servant are led, down a gangplank by soldiers of the Inquisition. The two are pounced upon by other prisoners. Cervantes, poet-actor-playwright, is allowed to direct and perform a play, defending himself in a mock trial.

Thus we watch Jose Ferrer as Cervantes putting on make-up onstage to act as a country squire who cracks up and splits into looney Don Quixote, Knight of the Woeful Countenance, who chases after windmill.

In form, La Mancha is straight out of a Chinese opera. Abstract. There is no scenery, few props. No curtains, no intermission. One uses his imagination to fill in the windmill. You hear the "battle" music, see the old knight staggering back from the monsters with his sword twisted into a corkscrew and his lance bent in two. His horse and Sancho's mule are flamenco dancers hoofing it up.

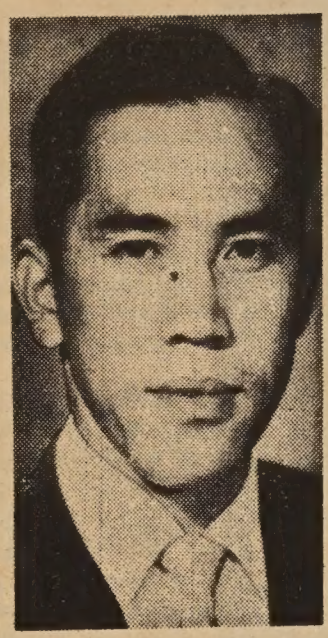
There is no bevy of dancing girls, just one Moorish dancer and Adonza, the kitchen slut, whom the old man sees as Dulcinea, a lady. He tells her to "dream the impossible dream." This she does after being dumped by a band of muleteers who violated her.

Cervantes ends his story and ascends the long stairs to face the Inquisition with "no intention of being burned."

Ferrer scores as Cervantes-Quixote. Maura K. Wedge, as Adonza, and Tony Martinez, as Sancho, are bueno.

The message? Like Bloody Mary says in "South Pacific," "How your dream come true if you have no dream?"

Planner



PHILIP T. CHUN was elected chairman of the City Planning Commission in Honolulu last week. Chun previously was vice-chairman of the commission.

KFRC airs Oakland Chinese social needs

OAKLAND — The KFRC program "Perspective" will present a two hour discussion this Sunday concerning the social problems of the Oakland Chinese community. The program was taped at an earlier date at a special meeting held by the Chinese Community Council of Oakland.

Dr. Kenneth Hoh, Chairman of the Council, stated that "most people are generally unaware of the problems facing the Chinese community in Oakland and the Council is trying to call attention to the needs to develop programs to deal with these problems before the situation in Oakland becomes as critical as it has become in San Francisco Chinatown."

Greg Jordan, KFRC Director of Public Affairs, served as the program moderator.

The program will be broadcast on Sunday, August 31 at 8:00 a.m. on KFRC 610 Kc (AM) and at 10:00 a.m. on KFMS 106.1 Mc (FM).

Underweight People Helped by New Drug

SAN FRANCISCO—A drug used to treat asthmatic children has been found to be effective in the inducement of weight gain and appetite improvement at the University of California San Francisco Medical Center.

Dr. Rudolf E. Noble, Clinical Instructor of Medicine at UC, recently tested the drug, cyproheptadine, in a study involving twenty underweight adults.

Patients were assigned randomly to two treatment groups. One received cyproheptadine and the other, a placebo. The patients were instructed to eat three meals a day plus all the snacks they desired.

Patients taking cyproheptadine gained 8.4 pounds on the average during the two-month study; the placebo group gained only 2.8 pounds.

Diamond Heights Chinese classes

Chinese language classes for children of Chinese families in the Diamond Heights, Miraloma Park and Twin Peaks areas, will begin again for 16 weeks Saturday, Sept. 6, at Diamond Heights Elementary School, 350 Amber Dr.

The beginners' classes, Gordon Lew's method of teaching, will be held each Saturday from 10 a.m. to noon. Tuition is $16 for 16 days of instruction. The rate is reduced for each child in the same family who attends. There is a $1.00 registration fee for each family.

For further information, contact George Lim, 285-3221.

RSD
RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
2255 Mariposa Street, San Francisco 10

1969 1970 SCHOOL YEAR BEGINS 22 SEPTEMBER

THREE YEAR DIPLOMA COURSES IN COLOR-DESIGN & INTERIOR DESIGN

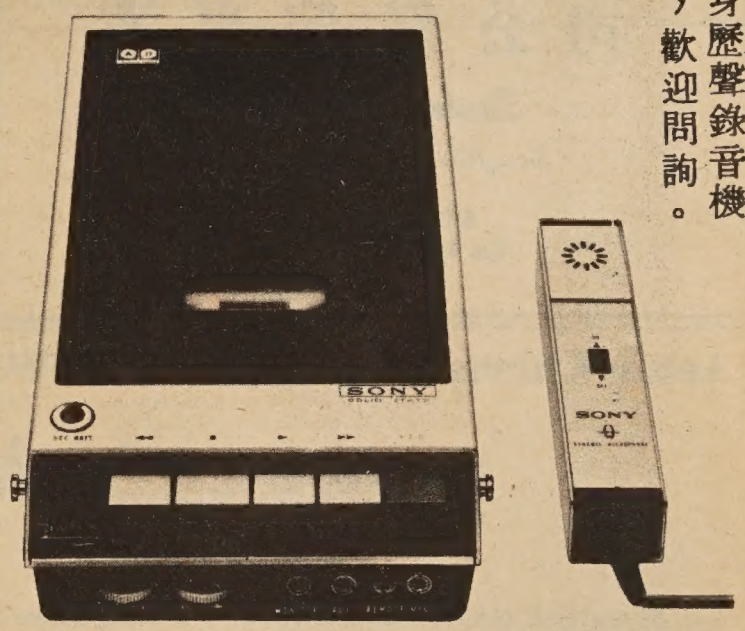
NIGHT SCHOOL BEGINS 6 OCTOBER
COURSES IN COLOR DESIGN INTERIOR FLOWER ARRANGEMENT CHINESE ART & OTHERS

THE RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL IN ITS 43RD YEAR IS CONCERNED TO GIVE EACH STUDENT A THOROUGH KNOWLEDGE OF THE PRINCIPLES OF COLOR & DESIGN WHICH ARE COMMON TO ALL VISUAL ARTS THE FINE ARTS THE CRAFTS THE FIELDS OF APPLIED DESIGN & COLOR & THE TECHNIQUES TO USE IN THE PROFESSIONAL WORLD OF THE ENVIRONMENTAL ARTS

APPROVED FOR VETERANS & FOREIGN STUDENTS
TELEPHONE 415 863-0715

Easy-matic

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機
價格相宜，歡迎問詢。



We call it Easymatic—you'll call it terrific! It's Sony's new solid-state, Easymatic CassetteCorder, a whole new idea in tape recording. Simply snap in the Sony tape Cassette cartridge, no tape threading—press a button, and you're ready for business—or pleasure. Nothing could be easier. The Sony Cassette pops out automatically when you're ready to reload. Sony simply makes things easy for you.

SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo®
AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS
AVAILABLE AT

HY
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

We are expanding!
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"PEACE"

It is difficult to find an English word that means exactly the same as this Chinese character. On one hand, it means "peace," "quiet," "tranquility" and "stillness." On another hand, it means "contented" or "at ease." Now if you will put all these words together, mix them well, then you will come up with something which is closer to the original concept of "peace."

Guess what characters the Chinese use for the words "safe" and "security"? They are the characters "peace" and "complete." Only when a person attains complete peace within himself and with others is he safe and secure. Of course, this is true also of a group or even of a nation. So, anytime when you feel a little insecure, try steadying your nerves first.

However, the Chinese sense of peace is not a carefree or withdraw - from - the - world type of peace. The sages teach a kind of alerted peace. Some of you may know the two well-known Chinese sayings: "In peace never forget the possibilities of war," and "In peace consider the chances of danger." These two sayings teach the same lesson: When you are living it up, go half hog!

Mandarin **AN** Cantonese **AWN**

The character "peace" itself is an interesting one. A woman under a roof. Interpretation according to men: keep women in house, peace on earth. Interpretation according to the other sex: A woman at home keeps peace in all zones.

I intended to give my own interpretation. But after taking a second look at the character and noticing how the character "woman" raised the roof, I better keep mum.

One abstention vote coming up.

Agency aids newcomers

The Chinese Newcomers Service Center at 1042 Grant Ave., Room 402, has officially opened its doors to Chinese immigrants needing information and guidance in this new country.

This project is the result of a joint effort by the health and welfare agencies in Chinatown and funded by San Francisco Foundation for a first year of operation.

A telephone service, the Chinatown Exchange 421-0943, will be available from 9 a.m. til 9 p.m., manned by volunteer operators under the supervision of Miss Mei Tow. They will help anyone with questions ranging from how to get medical care to how to find some cheap movers.

A group of aides will work out of the center and visit newly arrived immigrants and their sponsors and bring them information about available services. They will act as the newcomers' interpreters and advocates when needed.

King and Queen

MISS CHINATOWN USA Carole Young announces her engagement to Jack Young (standing) at party at Golden Pavilion restaurant in Los Altos, where Jack is manager. Another manager is the man at left, Clyde King, skipper of the San Francisco Giants.

A home for Little Bing

Little Bing needs a foster home. He is not quite 3 years old and is a friendly, charming child despite the fact that he has suffered severe physical abuse.

JACKIE seeks a long-term home for this appealing little boy, preferably one where Chinese is spoken and Chinese customs are observed.

If you can make Bing a member of your family, please call 921-0665. Agency will pay $80 a month board, in addition to any medical expenses.

High Cost of Owning Homes for Elderly

LOS ANGELES—A proposal to preserve home ownership for the elderly by means of a lifetime annuity was made by UCLA's Professor Yung-Ping Chen, testifying before the U.S. Senate Special Committee on Aging's Subcommittee on Housing of the Elderly.

Dr. Chen, associate professor of economics, made the proposal as a solution to the common problem in which older couples with declining incomes are forced to give up their homes because they can no longer pay the increasing property taxes.

Under an actuarial mortgage plan, an older homeowner could put his home in escrow to an insurance company, for example, in return for a monthly income during his lifetime and that of his spouse. After they die, the house would be conveyed to the company.

The advantage of such a plan is that it assures an older couple of retaining their home all their life and still converts the capital represented by the home into usable cash during that time, Dr. Chen said.

One disadvantage is that there would be nothing left from the home to pass on to heirs, but Dr. Chen suggests that parents currently seem more interested in providing for their children by giving them good educations.

司公俬傢來達

Dale Company

Complete Home Furnishings

627 Jackson Street
San Francisco, California

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. George Lim, 285-3221.

SAN FRANCISCO (Cabrillo): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Cabrillo Elementary School, Cabrillo and Twenty-fifth Avenue. (Call 751-2242 for information)

SAN FRANCISCO (CHINATOWN): Sat. 2-4 p.m., at Clay Street YWCA, Clay between Powell and Stockton Streets. (Call YU 2-3922 for information.)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12;30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Allen Chinn, Mr. George Lee, Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St. Rev. Joseph Ma (262- 5433).

WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

JOHN WONG
AUTO SERVICE
Gulf
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Freshman From San Diego Reviews Year as Lawmaker

(**Editor's Note:** The following story was written by Ted Thomas, Sacramento Union political writer. It appears through the courtesy of the Sacramento Union.)

How frustrating is a legislator's freshman year in Sacramento?

It's not frustrating at all, according to Assemblyman Tom Hom, R-San Diego.

Hom, 42, saw the Legislature approve five of 10 bills he introduced before he snapped his briefcase shut on the 1969 session.

"I'm real happy with my legislative program," Hom said in an interview.

Hom said his experience as a city councilman and vice mayor of San Diego was valuable when he entered the Legislature.

The fast legislative pace in Sacramento is an initial shock for the freshman, Hom said.

A lot of wheel-spinning can be avoided by finding "two or three fellows you can have confidence in" to show you the ropes, according to Hom.

Hom went straight to the top by picking Assembly Speaker Robert Monagan, R-Tracy, as one of those to fill him in.

The assistance of Democrats was not declined, either. "They help you along quite a bit, too," Hom said.

One of the pitfalls a freshman faces, Hom said, is being viewed by lobbyists as a likely person to introduce previously unsuccessful bills.

Such bills are called turkeys and normally aren't too popular with the veteran legislators who know their history.

Hom considers passage of a bill to appropriate $9.5 million for compensatory education his major achievement in Sacramento, particularly since freshman legislators often run into a brick wall when they introduce appropriation bills.

Freshmen in the Assembly and Senate must learn the mechanics of introducing a bill before they can put their ideas into law.

Hom said the Republicans brought him and other newly elected party members to Sacramento for an orientation a week before they were sworn in.

Despite newness to the Assembly and its fast pace, Hom feels there was more pressure put on him as a city councilman than there is as an assemblyman.

"I got an average of 50 calls a day when I was a city councilman," he said, compared with about 100 calls from constituents during the eight months the Legislature was in session.

Hom said serving on the San Diego City Council was more satisfying than serving in the Assembly because councilmen are closer to the people.

"But realistically," Hom said, "I know that in order to accomplish the greatest good for the greatest number, you have to accomplish it on a larger scale."

Hom became a "Sacramentan" as well as a San Diego resident by purchasing a home in the capital.

Although he hopes to be reelected, Hom said he played it safe by buying a home with a good resale value.

"We never know . . ." he said.

This man with a briefcase at the Capitol isn't a tourist, but freshman Assemblyman Tom Hom in working attire.

Reagan appoints Chinese student

SACRAMENTO — Governor Ronald Reagan has appointed eight new members, four of them students, to his Advisory Committee on Children and Youth.

Among the students appointed is Winston Lee, 1930 - 15th St., San Francisco.

Lee, a pre-med student at City College of San Francisco, is active in Chinese-American youth circles and "Project Concern".

Stanford law school grant

STANFORD — The Luke B. Hancock Foundation of Palo Alto has awarded the Stanford Law School a grant to establish the Luke B. Hancock Scholarship Fund, to support one student for the four years of study required in the Law School's special program for minority group students.

David Locke junior net champ

David Locke slammed his way to the top at the San Francisco Chinese Tennis Club junior championship by sweeping both the boy's singles and doubles titles.

Locke defeated Dennis Ja, 3-6, 6-1, 6-4 for the singles title and teamed up with Stewart Lai to down Ja and Herbert Lee, 6-1, 1-6, 6-2 for the doubles championship.

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO

1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

NEW STUDENT PLAN

INCLUDES

*MONTHLY STATEMENTS MAILED TO YOU

*FREE PERSONALIZED CHECKS

*NO MINIMUM BALANCES REQUIRED

*WE PAY POSTAGE BOTH WAYS FOR YOUR DEPOSITS

YOU ARE ELIGIBLE IF YOU - - -

*ARE A COLLEGE STUDENT

*MAINTAIN A $100.00 SAVINGS ACCOUNT

I am interested in the student plan.
Please send me an application.
Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip ___
School _____

GOLDEN INVESTMENT SAVING ACCOUNTS YIELDS 5%

We are a member of FDIC.

People and Places

Phoenix rites for Thomas Chin's

NEW JERSEY — At home are the Thomas Chin's who were married in First United Methodist Church in Phoenix, Arizona.

The bride, the former Caroline Teng, is the daughter of Mr. and Mrs. Tao Teng of Phoenix, Arizona.

The groom is the son of Mr. and Mrs. Kim Wing Chin of New York.

A reception in the Del E. Webb TowneHouse followed the wedding ceremony and a dinner banquet was held August 17 in New York City.

Mrs. Chin attended the University of Southern California and earned her bachelor's degree in Elementary Education from New York University, New York City.

Her husband has an electrical engineering degree from Columbia University, New York City and his master's degree in operations research from New York University, New York City.

The bride's Godmother, Mrs. T. Y. Chen of San Francisco attended the ceremony along with other guests from California, Illinois, New York, and Yuma, Arizona.

讀了本刊滿意；
請即介紹親友！
本刊園地公開。
歡迎讀者投稿。

Bride

LIVING IN NEW JERSEY is the new Mrs. Thomas Chin, the former Miss Caroline Teng of Phoenix, Arizona.

Joanne Wong becomes Mrs. Edward A. Colozzi

HONOLULU — At Sacred Heart Church, Joanne Wong, daughter of Mr. and Mrs. Francis Wong, became the bride of Edward Anthony Colozzi. His parents are Dr. and Mrs. Anthony E. Colozzi of Arlington, Mass.

MRS. EDWARD COLOZZI

A reception was held at the Hilton Hawaiian Village. A plaque, a gift from the Pope, was presented to the newlyweds by the bride's brother, Francis Wong, who was master of ceremonies.

The bride, a graduate of the University of Hawaii, received her master's degree in education from Columbia University.

Her husband received his B.A. in psychology from Boston University, where he was vice president of his class, a member of Phi Delta Kappa honor society, and vice president of the Newman Association. He received his M.E. in counseling psychology from Columbia.

The newlyweds will return to Columbia in the fall where both will be directors of the Plimpton girls' residence hall at Barnard College. They also plan to work for their doctorates.

Dragon Carving

Basic reading list

by George W. Kent

Everyone knows about programs like the "Great Books," and many people meet together regularly to read and discuss works of importance from this or another such program. The idea is to read and understand those books which have been most influential in the history of our society.

There are six really great works, however, the reading of which is important to the understanding of human history wherever it has occured, in the East and the West. An amazing thing is that it is possible to get through a great university, or a liberal arts college, these days, without having read them. I mean without having read *any* of them! And this is in spite of the fact that our undergraduate programs in colleges and universities are supposed to provide the student with a broad, general education.

The six essential books I am talking about are: the *Upanishads* of India, the five books of Moses or the *Pentateuch* (the first five books of the *Old Testament*), the *Analects* (論語) of Confucius, the book of the ancient Chinese sage *Lao Tzu* (老子), the *New Testament*, and the dialogue of *Plato*.

The point of reading these particular works, all, you will notice, ancient of date, is that an understanding of the thought and behavior and values of the major civilized areas of the world is founded in them. They are indeed the wellsprings of the self-images, the aspirations, the visions, and the cherished beliefs of the great peoples of our world even today.

But, some of you will say, I have read some of these books since I was a child. I learned them from my mother's knee, in school and Sunday (or Church) school. I can even quote passages which I had to memorize!

And there, exactly, is the rub. We have read some of these basic works, and indeed some of them are almost as familiar to us as our own names! We have heard them and heard them and heard them until we cannot really hear them at all any more! We are familiar with their *words*, which still ring in our ears almost; familiar to such an extent that we no longer think about their meanings—taking it for granted, actually.

Some may object that these are books of religion and philosophy, and you do not need to know such things to get on with the everyday business of living in the modern world. And this objection is fostered by such modern myths as that of the "separation of church and state." The fact is that there is no state, no country in the world whose government and laws are in fact distinct from its religious and moral (philosophical) beliefs. The laws of the United States, for example, are clearly based on a conception of man and morality established by Moses in ancient Israel. The life style of the Chinese has been conditioned by the works of Confucius for over 2,000 years. The basic worldview and morality of the Indian people is rooted in the wisdom literature known still as the *Upanishads*. The religion of the entire Western world, and part of the Eastern, is conditioned by the *New Testament* — the Sermon on the Mount and the parables of Jesus and the preachings of Saint Paul. And, by all means, Plato has had an enormous influence on the thinking of the world, even on the thinking, ironically, of those who have never, and will never, read him!

In modern mainland China Chairman Mao cannot be said, certainly, to be a follower of ancient Confucius. Yet, because of his *reaction* to Confucianism and the kind of society it produced, he himself has been conditioned by it. His revolution was much shaped by what it was in revolt against.

If you read these critical ancient books, you may be surprised to see how little has changed, from very ancient times to our own!

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in EAST/WEST

Anna's World Famous DANISH COOKIES
An excellent gift anytime.....
Phone orders accepted, we mail gift wrapped
Retail Outlet —3560-18th St. —863-3882

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

J. K. Choy heads EDA committee

J. K. Choy has been named chairman of the election committee of the Chinatown North Beach Economic Development Agency, according to Father Charles Donovan, area board chairman. The committee was formed to restructure the area board representation to reflect a 51 percent membership of the poor people to conform with OEO guidelines.

Eugene Louis was elected secretary. On the committee:

Miss Lorna Logan, Park Louie, Dr. Dennis Wong, Jack Lee Wong, J. K. Choy, Achille Muschi, Edward Moose, Kailey Wong, Ginarn Lao, Father Charles Donovan, Melvin Lee, Alan Wong, Eugene Louis, Peter Marasigan, Foo Hum, Harold Yee and Yee Keung Siu.

A MAUI GIRL who is appearing in "The Hawaiians" now being filmed on that island. Charlton Heston leads the cast which includes Tina Chen, Keye Luke and Mako.

Denver home for newlyweds

DENVER — Vincent M. Jue and his bride, the former Betty Lew, are making their first home in Denver following a honeymoon trip through several Western states. They recently exchanged nuptial vows at Portalhurst Presbyterian Church in San Francisco.

The bride is the daughter of Mr. and Mrs. Share Chuck Lew. She graduated from City College of San Francisco with a Certificate of Proficiency in secretarial science. She was employed as a medical secretary by the University of California Medical Center in San Francisco.

Her husband, who is starting his graduate studies in biochemistry at the University of Colorado, attended the University of Idaho and University of California, Redland and Berkeley campuses. He is the son of Mr. and Mrs. Harry S. Jue. The senior Jue is a shift foreman supervisor at the Rincon Annex Post Office.

UC-Irvine Adds Ethnic Studies

IRVINE—Comparative studies in Chicano (Mexican-American), Black, Asian and African culture will be given this fall at the University of California, Irvine.

Professor Jay Martin, chairman of the Department of American and Comparative Culture, said UCI is using a unique, but historically well-defined approach to controversial ethnic studies. Academic disciplines, such as economics, sociology, history and literature, will be used "to attempt to identify the sources of culture which define a particular people and the values which motivate their action in society.

"Black and Chicano cultural studies are as academically valid today as studies in classical and European civilizations have been for the past century," Martin said.

Formerly director of the undergraduate program in American Studies at Yale University before he came to UCI in 1968, Martin said his own specialty came into being at colleges throughout the country in the 1930s in answer to a need to assess the state of American culture. Other programs were spawned in reference to geographical areas, such as Latin American studies, Asian studies and others.

"All of these programs have proven their value. Now it is logical and necessary to add programs in Black and Chicano cultures, and we plan to add others as they become appropriate," Martin said.

Tahoe honeymoon for Tsuruda's

SACRAMENTO — Following a honeymoon in the Lake Tahoe area, Mr. and Mrs. Gary Tsuruda will make their home in San Francisco. They were married in the Centennial Methodist Church.

The bride, the former Nellie Fong, is the daughter of Mr. and Mrs. Mon Foo Fong.

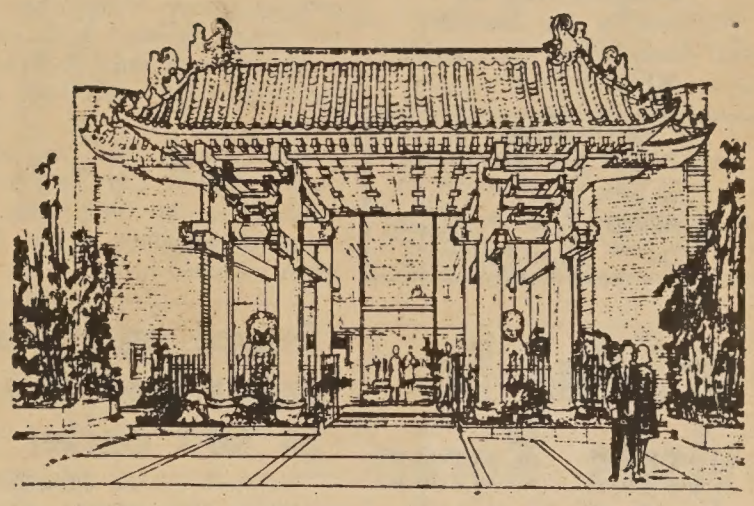
The bridegroom is the son of Mr. and Mrs. Ray Tsuruda.

Mrs. Gary Tsuruda

RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
Since 1926 • Co-educational -100 Students
THREE YEAR DIPLOMA COURSE
INTERIOR DESIGN AND COLOR
1969 SCHOOL YEAR
STARTS 22 SEPTEMBER
DAY & EVENING COURSES
NIGHT SCHOOL STARTS OCT. 6
Approved for Veterans and Foreign Students
Free Catalogs
2255 Mariposa St., S.F. Ca. 94110
Tel: (415) 863-0715

FOR POWERFUL
ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSI AD
RATES per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15
WRITE YOUR AD BELOW
.....
.....
.....
.....
CITY ..... ZIP CODE.....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....
Mail to : East/West
758 Commercial St
San Francisco CA 94108

會欵貸蓄儲託信
Fidelity Savings & Loan Association
Accounts of $1,000 for six months earn 5¼% per annum every 90 days compounded daily
Why wait 3 years?
Come in and see us



華埠最新儲蓄貸欵會之最新供獻
最短時期 最高利息
(壹)祇需陸個月。每季有五厘弍五年息。不必等叁年。壹千元起。
(弍)定期保証五厘弍五年息儲蓄。壹年至五年。利上複利。五年期滿平均陸厘息。
(叁)利息按日計算由存款日起至提款日止存戶不受損失
(四)五千元以上存戶。得永久免費享用保管箱。
(伍)簽發寄港支票。樓業估價。郵寄存支。簽地保官証紙。轉移他處存款。以上一概不收手續費。
(六)海外存戶。所得利息免稅。
(七)每壹存戶均有政府機關保足壹萬五千元險。
副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓
華埠分行：都板街八四五號
每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時
電話：九八弍一弍零叁四 九八弍一弍零叁五

Fidelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

DIVERSIONS

SATURDAY, SEPT. 27

Luncheon-fashion Show, spons. by Chinese Hospital Auxiliary. Four Seas Restaurant, 12 noon. Donation, $5 per person.

SUNDAY, SEPT. 28

Oakland Lodge, CACA Annual Picnic at Turtle Rock Ranch. All members invited.

SATURDAY, SEPT. 20

Cultural enrichment and Conversational Chinese program at Oakland Chinese Presbyterian Church. Every Sat., 10 to 12. For information, call Ed Fung, 836-4151.

SUNDAY, AUG. 31

"Chinese in the East Bay," a panel discussion on Station KFRC, 8 a.m.; KFMS, 10 a.m.

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS
I SAW IT IN EAST/WEST
Are you sure it's not North/South?

Skyline College catalogue out

SAN BRUNO—They're here and ready for Skyline College students . . . the Fall Semester 1969 Schedule of Daytime Classes. . . .

"Those students who have applied and have been admitted for the Fall term will receive their class schedule booklet with their counseling appointment," Rex Butler, head of Office of Admissions and Registration, declared.

However, other students who plan to apply or are interested in applying at Skyline College, which opens this coming Fall Term, may pick up a copy of the schedule at the college between 8:30 a.m. to 4 p.m., Monday through Friday, in the registration - admissions office, Building 1.

Butler noted that the printed Skyline College catalog is now available for 50 cents when purchased at the college and for $1.00 when requested by mail.

Sino-Russ old rift

(Editor's Note: The following background information on the current Sino-Soviet border clashes is excerpted from a Hoover Institution Publication, "Territorial Claims in the Sino-Soviet Conflict," 1965 compiled by Dennis Doolin. Doolin, a former research associate and China-watcher at the Hoover Institution, is now with the Central Intelligence Agency in Washington.)

STANFORD—"The present conflict on the Sino-Soviet border in many ways contains little more than variations on an old, old theme," Dennis Doolin, former research curator of the Hoover Institution's East Asian collection, writes in a Hoover Institution booklet.

Doolin, now with the CIA in Washington, notes in "Territorial Claims in the Sino-Soviet Conflict":

"The first clash between Russian and Chinese troops took place in the valley of the Amur River in the 1680's. Sporadic fighting took place until 1689 when a treaty between the two countries was signed at Nerchinsk."

NORTH OF AMUR

This treaty agreed that China owned much of the land north of the Amur River and prohibited Russian vessels from traveling the waterway. It also provided that Eastern Mongolia and northern Sinkiang (Chinese Turkestan) was within the Chinese sphere of influence.

This treaty remained more or less in force until the middle 1800's when the Chinese became embroiled in the Opium War with Britain and the Taiping Rebellion. The Russians seized the opportunity to colonize the Amur and pushed the weak Manchu government into another treaty which gave Russia all the territory north of the Amur and the area east of the Ussuri River (where fighting has recently occurred) which was to be a condominium of both countries.

In yet another pact, the Treaty of Peking in 1860, Russia got all the area east of the Ussuri River (and a large portion of the Ili region on the frontier of Sinkiang), which gave Russia access to the Pacific for the first time.

UNEQUAL TREATY

After the October Revolution in 1917, the Soviet government repudiated all Czarist "unequal" treaties between Russia and China in addition to "any and all privileges" enjoyed by the Russians in China, Mongolia and Manchuria.

Difficulties arose later when the Russians said this repudiation was merely a matter for further negotiation, whereas the Chinese took the declaration literally.

The more modern aspects of the border dispute exploded again when the Chinese published a 1954 map showing large areas of the Soviet Union which "rightfully" belonged to China.

This dated back to earliest times, when the Chinese laid claim to Taiwan, the Pescadores Islands, Burma, Annam, the aforementioned areas of Mongolia and Manchuria, and as far south as Java, Ceylon, and the Sulu Archipelago.

MAO TRY

Mao Tse-tung attempted to discuss Outer Mongolia with Khrushchev and Bulganin in 1954, but Chairman Mao reported that "they refused to talk to us."

The dispute broke out again in 1963, as Doolin notes, as an "unforeseen by-product of the Cuban missile crisis of 1962." The Chinese criticized the Soviet for "adventurism" (trying to install the missiles in the first place), and "capitulationism" (backing down under the threat of U.S. retaliation).

The squabble surfaced off and on until 1964, until Khrushchev's ouster led the Red Chinese to attribute his downfall to the Sino-Soviet border dispute.

It was apparent that the Chinese hoped for better things from Brezhnev and Kosygin, but Doolin points out, "there is apparently little reason other than Chinese wishful thinking to assume that Khrushchev's successors will be any better disposed toward China than Khrushchev himself . . . The Sino-Soviet conflict will not be easily resolved, no matter who rules in Moscow or Peking."

Dinner dance

HOLDING "MOONLIGHT AND ROSES" dinner-dance poster is Mrs. George Chin as members of the Chinese American Women's Club of Santa Clara discuss plans for their benefit on Oct. 4 at the Cabana Hyatt Hotel in Palo Alto. The members from left: Mesdames Alvin Wong, Mrs. Douglas Jeung, Ray Chew and Arthur Shanen.

Dr. Sun Fo visits Korea

Dr. Sun Fo, president of the Examination Yuan, left Taipei Aug. 13 for a twelve-day visit to the Republic of Korea at the invitation of the Korean government.

He was accompanied by his son, Sun Chih-ping, his grandson, Sun Pih-sheng, and by Chung Tien-hsin, secretary-general of the Examination Yuan.

During his stay in Korea, Dr. Sun will take part in celebrations marking Korea's National Day, including a reception hosted by President Park Chung-Hee.

Premier Chung Il-Kown confered on Dr. Sun, shortly after his arrival at Seoul, the Order of Diplomatic Merits in recognition of his contribution to the promotion of friendly relations between the two countries.

Canned asparagus enjoys good sale on int'l market

Taiwan's canned asparagus is enjoying good sales in international markets.

A Central News Agency report from Washington, D.C., quoted the U.S. Agricultural Department as saying that canned Taiwan asparagus is welcomed in markets where the American product was once prominent.

Since 1966, U.S. export of asparagus has been widely overshadowed by that from the Republic of China, the department said.

Norman Pettipaw, U.S. agricultural attache in Taipei, noted in a report to the department that Taiwan asparagus, the export of which amounted to US$25 million in 1968, now ranks fourth among exports of agricultural products from this island. Ahead are only bananas, sugar and canned mushrooms.

Taipei, Jakarta will be linked by air service

The Republic of China and Indonesia have agreed to open regular air services between Taipei and Jakarta in the foreseeable future.

An agreement was reached at a meeting held in Taipei Aug. 13-15.

Under the agreement, China Airlines, flag-carrier of the Republic of China, will apply for landing rights in Jakarta. The CAL flights may be further extended to Australia and Oceania. Garuda, the Indonesian flag-carrier, will inaugurate a Jakarta-Taipei service to be extended to Tokyo and other cities in Japan.

In the absence of diplomatic relations between the ROC and Indonesia, the air agreement was signed by the Civil Aeronautics Administration of China and Indonesia's Directorate of Communications. CAL and Garuda will apply for landing rights under the air accord.

The six-member Chinese delegation was headed by Mao Ying-tsu, director of the CAA. The five-member Indonesian delegation was led by Air Commodore Susanto, director general for Air Communication.

The Taipei-Jakarta air link will promote the Sino-Indonesian economic relations, mutual understanding and cooperation between the two nations.

MULTI-CULTURE INSTITUTE

NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, 3 TO 7 YEARS OLD

An Accredited Private School With a New Educational Program

- **To be modeled by other public schools in a few years**
- **Funded by the Ford Foundation**
- **Praised by the San Francisco Unified School District, Board of Supervisors and Mayor Alioto**

Offering:

- **General Academic Studies — English, New Math, Science**
- **Studies of the Chinese Language and Culture**

LIMITED ENROLLMENT

Summer Session — Half Day

Fall Session —

Full day for older children, half day for younger children.

Transportation Available

Financial Assistance Available

Applications will be processed in order received

For information or application, call or write Multi-Culture Institute at 226 Miramar Avenue, San Francisco, CA 94112. Ph.: 333-0558

華埠人語

（上接第16頁）

漲幅度大於銀行存款利息積累的情況下，存款於銀行內，實際上已經無利可圖了。

☆ 一醜百拙

自去年九月以來，通貨膨脹率急激上漲，勞工部承認，受薪者的實際購買力，在此情況下降了百分之一點四。在此情況下，受損最大的還是固定入息者，及一些吃年俸，靠救濟和靠養老金的人。

近幾個月來，政府爲了試圖抑制通貨膨脹，提高放款利率，可是物價依然不斷上昇，反而引起銀根短絀，股票價格下瀉，購買力低跌，商業萎縮等不良後果，紛至沓來的現象。

看來，如何刺激消費，增進繁榮，一時尚無良謀善策。

★ ★ ★

山多些中美婦女會自成立以來已有九年歷史，會務蒸蒸日上，現已有基務會員五十人，該會之宗旨，在促進中美友誼；保存中國文化及服務社會。每年均動員用體會員協助「明光孤兒院」義賣籌款，參加聯合國中國文化展覽，訪問精神病院，老人院中國僑胞，及協助中華少年俱樂部，華文學校等團體公益事業，現正籌備舉行大規模秋季籌款餐舞會，定於十月四日下午六時假西人「卡班那」大旅社舉行，請西人著名大樂隊伴奏，並有餘興表演。歡迎僑胞參加，共盛舉。請電話張夫人二六四一四一六八八或陳夫人二六四一五八七四詢問詳細情形。

檀香山水仙花皇后及公主拜訪中華總商會與會長郭琳驤及各職員合攝。　李少吟攝

HONOLULU'S NARCISSUS QUEEN Cheryl Ann Lau and her entourage pay a visit to the Chinese Chamber of Commerce. The fellow sitting next to her is Lansing Kwok, chamber president, enjoying one of the fringe benefits of his office. (Kem Lee photo)

金山　大埠
安德貿易公司
ANDREW COMPANY
863 Stockton Street
San Francisco California
94108 Phone 391-3785
U. S. A.
精美賀咭 藝術珍品　禮物總滙 文化用品
• ART GOODS　• GREETING CARDS
附設文化服務部：1. 中文打字 2. 廣告設計 3. 油印文件 4. 招牌大字

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自製巧各式美味點心
蓬星期三休業一天
大鷄飽 臘腸飽 蓮蓉飽 冰花糖白糕 生磨馬蹄糕 蓮蓉蛋黃飽 臘味糉白糕 香酥糯米捲 荔蒲芋角 脆口炸春捲 特色炸蝦餃 特色炸粉菓 香口蝦多士 甘香紙包鷄 香酥蛋撻 咖哩酥角 叉燒酥角 鷄絲捲粉 叉燒飽
早晨七時至下午四時營業時間

歡迎僑胞訂閱本報

皇宮
特設午餐　四時生菓
南北菜譜　精緻小碟
上湯水碗　名師主理
燈光柔和　設備華貫
氣氛高雅　不與凡比
僑胞光顧　定感新奇
皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

焕文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　534-1101
現貨齊備　長碟圓碟　不銹鋼　厚身　餐館碗碟　專營
全美批發　有均

JOHN Gulf WONG
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車　配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

同樂園

不必開燈

父女二人，接待一位青年男子，他們一直談到黃昏時分。

女兒：「不要開燈，你應該曉得戀愛是盲目的。」

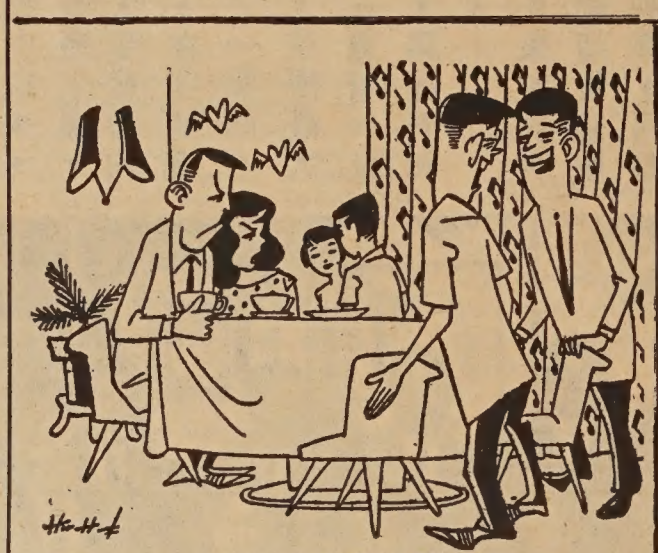
男子：「是；但你父親不在戀愛。」

改的狗屁

蒙師出對曰：「馬嘶。」一徒對曰：「虎嘯。」師曰：「善。」徒揖而退。又一徒對曰：「牛屎。」（南人呼屎，音同嘶，此徒誤馬嘶爲馬屎也。）師叱：「狗屁。」徒亦揖而欲行，師止之曰：「你不會對好，如何便走？」徒曰：「我對的牛屎，先生改的狗屁。」

景小廳餐

楊喜合作・豪思・華耀



位座個兩有裏這了極好

了行便椅張這有，緊要不枱有沒

！了賬結何如知不我得吃鷄子炸隻這

！嘻嘻，的章文寫裏這在愛最我

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012

Telephone: 626-1475

修理快捷零件全備
汽車配裝俱樂部
快樂代理
本公司
上海
西式
各種
僑胞
歡迎

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042

美國 和生隆 廣東省

本號專辦
上等時式
西式菓
合國
京食
各種
僑胞
無任歡迎

鮮貨肉菜品味料
雜鮮瓜海醬光
專辦各種鮮肉菜品味料

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

少吟照相館
三藩市士敦街七六八号
電話：三六二六二一一

護照相
廉價收三元
半点鐘交貨

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING • COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

隨意小酌
大小筵席

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏漆油裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

人物介紹

愛國詩人陸游

王樂

一一二五至一二一〇年間，這個時候，正是中原淪於外族之手，中國民族遭受空前的災難，受到無理侵略的南宋時代。愛國詩人陸游，就生長在這個多災多難的時代裏。他在世的八十多年，一直活在受壓迫的社會裏，從未見過獨立、自由、統一的局面，所以力求獨立、自由、統一的思想，就成爲他創作的主題。

陸游一迺生，就處在戰爭災禍的環境。這時女眞族正在南侵，汴京淪陷，後來二帝被俘，所以童年時代的陸游，一直隨着父親逃難，過着痛苦的生活。又常聽到父親和叔伯們痛心垂涕談論國家的憂危，和敵人的暴行，小小的陸游便受到最深刻的現實教育。

他從三十三歲起走進仕途，但所任的盡是閒業副職。任期也很少在一年以上，五十七歲後，大部份時間都在「奉祠」家居，名義上在大寺觀奉侍香火，得到一份薄俸，實際上還是賦閒家中。三次皆因「愛國」，而把他免職三次。最後還帶着愛國罪名進入墳墓去。

陸游一生最活躍的是在西北的參軍生活，此外，他一生的職務都不許他的抱負和才識有所施展。他終生期待的恢復大業，從沒有實現。殘酷的現實生活，廹使他把政治見解和心思才力，只有藉詩歌的創作來表現。

陸游是多產的詩人，風格也多獨創。他原冀望做一個披鎧持戈、馳騁疆場的人物，但最成功的却是他不朽的詩篇。

當時陸游對國家、對國民的眞摯的愛，和對敵人的深沉的恨，貫串於他一生的創作，使他有着百折不回、九死不悔的偉大精神。他成了當時民衆的代言人，他的詩篇成爲鼓舞人們起來奮鬥的號角。

陸游喊出了：「生逢和親最可傷，歲輩金絮輸胡羌！」沉痛地發出吼聲：「報國欲死無戰場！」的呼號！陸游痛恨那些不顧民族存亡的統治者，他懷念困處於敵人的老百姓。「諸公可歎善謀身，誤國當時豈一秦？不望夷吾出江左，新亭對泣亦無人！」「三萬里河東入海，五千仞岳上摩天；遺民淚盡胡塵裏，南望王師又一年！」年年月月的去了，陸游也老了，但他對國家、對民衆的忠貞，是生死不渝的：「壯心未與年俱老，死去猶能作鬼雄。」眼看如此江山，恢復大業無望，但他並不沮喪、絕望，仍然希望「神州克復知何日？北望飛蓬萬里秋！」

陸游一入世便去應進士試，碰上了秦檜要把孫兒秦塤錄取在第一名。主考陳阜卿把陸游排在榜首；可是次年陸游到禮部覆試，雖然仍是第一，却被秦檜除名了。

陸游失去了從科舉取得功名的機會，由於這一打擊，陸游又受到另一打擊。他和妻子唐琬的感情本很好，可是他的母親，因他考試的被黜，竟遷怒於既是姪女又是媳婦的唐琬，廹使他們離婚。陸游苦求無效，只得暗置他處，終被發覺，廹使另娶。唐琬不久也嫁皇家弟子。一年春天，陸游回到紹興原籍，閒居無聊，到禹跡寺南的沈氏花園遊玩。恰巧唐琬和她的夫婿也到遊，請陸游過去共酌。陸游以無限的哀傷和他們會面，帶着熱淚喝下唐琬遞來的一杯酒。他感慨萬千，就在亭壁題下一首題爲「釵頭鳳」的詞：

「紅酥手，黃藤酒，滿城春色宮牆柳。東風惡，歡情薄；一懷愁緒，幾年離索。錯！錯！錯！春如舊，人空瘦，淚痕紅浥鮫綃透。桃花落，閒池閣；山盟雖在，錦書難託。莫！莫！莫！」

據說唐琬後來也和了一首，但她不久在悒鬱中死去了。

此後陸游把國事放在第一位，强制自己掩着這創痕。可是當他六十八歲重到沈園，頓與人亡物故之悲，在當日題壁的下面，又留下兩首詩。晚年被排斥還鄉。終於不能達到自己獻身爲國的願望。

當楓葉染上霜紅的一個晴和的下午，他又漫步到這傷心之地，重讀舊作，感慨萬端，又寫了兩首以「沈園」爲題的詩：

「城上斜陽畫角哀，沈園非復舊池台；傷心橋下春波綠，曾是驚鴻照影來。」

「夢斷香消四十年，沈園柳老不吹綿。此身行作稽山土，猶弔遺蹤一泫然。」

眞摯沉痛的感情，顯示詩人對愛情的忠貞；也對封建婚姻制度提出控訴。痛心當時自己對愛情的軟弱。

歡迎僑胞　訂閱本報

道佛經書　敬贈

本會備有佛道善書。及呂祖眞經。白衣觀音大士咒。叅世因果經。健身修持五養秘訣奉贈。各界善信取閱。請將姓名及詳細地址書名示知。當即由郵寄贈。俾得廣結善緣。

再者各界善信 近日來壇叅拜仙佛。求問呂祖靈簽日來。每因限於時間。未能妥爲招待。深以爲歉。現定每晚八時起至十時半止。以便善信求簽禮佛。不收香燭費用。以表歡迎。

正善佛道研究會

天后廟街壹四陸號弍樓

Jeng Sen Budd Taoi 146 Waverly Pl.

S. F. Calif. 94108

華聲報創刊誠徵(基)本讀者

敬啓者：同人等鑒於報紙爲社會公器，爲民衆喉舌，且爲日常必需之精神食糧；美加兩國華僑人數日見增加，際茲世局動盪，亞洲形勢急劇變動，海外炎黃子孫地位日形重要，爲求共通聲氣，互相切磋鼓勵起見，決在三藩市創設華聲報，暫以週報方式出版，一俟根基稍固，將改爲日報問世。

華聲報立場獨立，絕不接受任何黨派或團體津貼及支配；立論不偏不倚，公正無私，絕不意氣用事；報導消息客觀忠實，不宣（旁水）不染，絕不揭人陰私；副刊內容新穎趣緻，輕鬆有益，絕不誨淫誨盜；基本原則爲發揚中華文化，維護華人福利。華聲報內容除報導國際要聞外，將包括社論、一週大事述評、專論或譯論、遠東瞭望台、華僑動態、華埠花絮、港澳通訊、綜合版、娛樂天地、華僑文藝、古典文學講座、古今文摘、俠義小說、海外華裔傑出人物傳記、家庭生活及華聲畫刊等。

華聲報將由翁紹裘先生主持報務及筆政，並由黃運基先生主持編務，翁先生服務美洲華文報多年，歷任加拿大新民國日報主筆，紐約民氣日報總編輯及三藩市世界日報總編輯，一向以敢言爲僑胞所愛護，讀者遍及美加各地。黃先生曾任三藩市東西報總編輯。

華聲報約於九月下旬出版，當茲創刊之始，特向僑界誠徵基本讀者，敬懇熱心祖國文化僑胞俯賜支持，踴躍訂閱，請將下表剪出寄下爲禱。

華聲報籌備委員會敬啓

To: Chinese Voice
705 Columbus Ave.
San Francisco, Calif. 94133

茲訂閱華聲報一年，報費連郵費七元，
（加拿大及中南美洲八元）俟報紙出版時寄付。

姓名 Name _____

地址 Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

電話 Phone _____

MULTI-CULTURE INSTITUTE

226 Miramar Avenue, San Francisco, CA 94112. Ph.: 333-0558

◉多種文化私立學校

本校現招收三歲至七歲兒童報名

暑期班，半天上課

登學年度—年長兒童全天上課年幼兒童半天上課

本校推行新穎教育計劃

◉將爲各市立學校標準模範

◉◉爲福特基金會資助

◉教育局市參議院市長阿里奧圖支特榮譽

課程包括

▲小學必修課程—英文。新數。學常識

▲中國文化官語教導

▲學習他種民族風俗文化

校車接送。助學金補助若干年紀兒童。先報名者可優先入學

舉頭望明月

余卓雄牧師

人畢竟用自己的手揭開了月亮神秘的面幕了。

月球登陸在精神上的意義是看不見的，也許這才是其眞實的價值。因爲從亘古以來，人類第一次在同一個時間把頭抬起來望着天，以祈禱的心靈默祝平安。

基督教的信仰從未把月球看作「另有天地」。宇宙是上帝的工作，此外沒有其它更圓滿的解釋。人發現，並非創造，是權利，也是我們的「有限」。在深求的境界裡面，我們驚訝天工的無限。人的義務是要把世界建設得有意思，使生命感激。智慧是多彩的，但具誘惑，很容易煽動自大忘本。

我們能夠和二十萬哩以外的太空人談話，但却不能和家裡的人傾心暢所欲言。我們不可以用踏上月亮那不毛之地的勇氣，在黃昏後的街道獨行。太空人帶回的細菌有化學方法予以消滅，但我們幾時才能消滅一切的不誠實和仇視？

我們克服了海洋，山川，星球。却不能克服自己明知而故犯的錯誤。下一次我們要遠征火星了，有人還坐在老地方動也不動。大衞的詩道：「上帝啊，人算甚麼，你竟看顧他」。

最近英國一位小說家寄勒，寫了一部電影名叫「二〇〇一年」，對未來的世界，極盡幻想能事。他寫道：「無論人類如何發現宇宙，但它永遠是一切寄跡中奇跡。上帝的造化不能抹殺。讓我們謙卑等候那更奇妙的發現來到。人的信念有時深或淺，但眞理常存。在天上的星宿，就是這種眞理所在了」。

當我們爲道德衰微而漢息之時，我們藉了月亮從一個新的角度看着上帝。「我要向山舉目，我的帮助從造天地的上帝而來」（詩篇）雖然科學答應我們有更是那麼脆弱無力，需要小心扶養。每一天在地球上所發生的事，必有其屬靈的啟示，我們不可忽略其中的道理。

我不過是一個微小的星光，在無邊的太空中旅行，一轉眼間便歸清失，但在永生的世界中，何去何從，確使我嚴肅沉思不已。

突然我感覺到上帝不是在天之高處，而是在我身旁。

月亮讚美妳

梁冰

月亮，我要讚美妳！
儘管妳被人們讚美過千萬次
我仍不厭其煩的讚美妳；
妳把漆黑的大自然
創造成詩的境界；
妳給黑夜裏的人
得到光明。
妳對每個人的態度
都是和藹可親。
妳創造的美景
誰也可以欣賞；
誰也不能獨佔。
所以，我要讚美妳！
不只讚妳的美麗，
而且讚美妳的公平。

請訂閱
請批評

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資務利
專誠服便煩
簡單便麻憂
節省麻煩慮
減除憂慮
梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY. ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON
Please send information
Name
Address
City State
Zip

尋求自由職業者的機會
華埠有一信譽穩健的保險經紀事務所。宜增聘經銷人員。不論性別。經驗有無。年齡在廿五至四十五歲之間者。可來一應聘英文信。說明其本人教育程度履歷。該所備有專家訓練，協助考取執照。信可寄本報信箱式四八九號。雙方約談。合意與否，均守秘密。

大明星戲院
630 JACKSON st. 大埠 金山 YUkon 2-5498
GREAT STAR THEATRE
盛大獻映
八月廿七日起放映
陳寶珠以最心意的滿稱影來代表作
七彩闊銀幕
呂奇編導
呂奇公司出品
情歌舞豆奇片
七彩濶幕
彩色寬銀幕武俠鬥劍巨片
加映
魔劍
打法別一格招式凌霸道厲

隆重獻映
八月廿六日起
世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
國泰機構打鬬趣情鉅鑄
同塲獻映
趙康狄金陳 王高王
雷妮娜川浩 主演 蔡蒂琴
國泰香艷間諜打鬬巨片
佛手
導演 姜南
引人入勝
妙不可言
監製 朱國良
編劇 陳銅民
最兇狠的打鬬
七濶幕彩
片上中英文字幕
IN COLOR WITH ENGLISH SUB TITLES
IRON BONES
鐵骨傳
張揚 客串
金川 陳玲 朱青牧 領銜主演

（連載）（小說）

心湖

2

周敬

紅木城在晚間看不清眞面目，但嘉榮直覺地認爲較卅年前改變得多了。

車抵家門，那是一座精緻的小洋房，前有花圃，後有花園，嘉榮夫婦住的房子早已收拾得一塵不染，洋媳婦是學室內裝飾的，難怪一進門，便使人覺得家室溫暖，舉目舒暢，配置協調。

經過了兩天的飛機勞頓，朱太太一上床便呼呼睡去，嘉榮却輾轉反側，心湖解凍，卅年前的往事，如涓涓流水，潺湲而出。

✶　✶

那是春天。北加省氣候溫和，四月像新嫁娘似的戴着繽紛繁花，披着油油新綠降臨宇宙。

年青的嘉榮，心裏倒沒有一點春意，他煩燥，他焦急，千里迢遙到美國來，他願意好好地讀書，學成歸國爲社會做點事。但他進入這家被目爲貴族學府的史丹福大學，自己却不是一個貴族子弟，帶來一點錢除掉交學雜費外，所餘無幾了。

他得利用週末時間在附近農場做點散工維持生活，但收入低微而消耗時間太多，長期下去，不僅會影响學業，而對他經濟的窘境也沒有多大幫補的，所以他急於找一份適當的工作，來完成他「半工半讀」的學業。

他每天在翻開紅木城出版的地方報，希望能找到一份家庭工作，包食宿，還有些微津貼作零用，清苦點也可支持下去。

果然，他有這麽一個機緣，報上有一段聘人廣告。

食宿，全工半工可面商，需有耐性，品格高尚，通文學藝術，月薪五十元。」

所有條件對他都適合，而五十元月薪，在當時算是不薄了，他興奮地剪下這段廣告，按址前往應徵。

這是一座建築在紅木城近郊的古老大屋，長春籐爬滿了四邊的牆，除了金字形的屋頂和窗子外，結牆的磚子原是什麽顏色的，是難以看出來了。

大屋門前有五級石階，階前是水池，池中噴泉射起了一條水柱，水花在頂端像傘般撒下，如大珠小珠落玉盤，叮叮琮琮，在一片寧靜的環境裏奏着清麗的音樂。門外鐵閘環繞，闌干裏曲徑花圃，是經過精心設計的，而且修葺得整齊雅緻。

要走進這大屋去，得先通過門外的鐵閘，嘉榮深深地吸了一口氣，希望把心安定下來，好好地會晤他要接見的人，因爲這份工作對他太重要了。

按過電鈴，可是沒有人走出來，再過十分鐘又按一次，還是沒有反應，他從城裏步行了半小時到這裏來，滿腔希望，是先被澆上冷水了。

春天，這是春天，他了解到，風和日麗，花圃裏的鬱金香以紫色，黃色；紅色，白色等杯子，盛着春風，搖曳生姿，但是他的失望，他的焦燥，使他沒有心情欣賞春天的芳容。

他待了一會兒，心裏暗忖，屋裏的人也許都出去了，但既然來到了這裏，不如在附近逛逛，一兩個鐘頭後再回來碰碰運氣。

他從這大屋的後面繞過去，想不到却另有天地，因爲從前面看，他不知道這大屋是建在一個斜坡上的，兜過後面，便有一條幽徑，連着一段石階走下山坡。

斜坡上林木扶疏，雜花生樹，走下去是一簇簇灌木林，夾着一條堤道，原來這裏還有一個幽雅的人工湖，傍着一些小山崗，綠草如茵，是很理想的高爾夫球場地。

嘉榮望着那碧藍色湖水，平靜無波，像一塊平滑的鏡子，但他發覺這湖的形狀有點不平常，那是一個心形的，上邊寬闊，下邊尖小，他的心裏想，這湖會不會叫「心湖」。

（未完，待續）

借梯

張老老很恨隔壁王老老：「老王，眞是個吝嗇的人，要磨刀時，來借磨刀磚，但是不拏回去，就在我家裏磨，他怕是借了去，弄碎了，不能來還。要借斧頭斫柴，又恐怕弄壞，竟搬了柴來，到我家裏斫，眞討厭極了。」

有一天，王老老又來借一架梯。

張老老便說：「可以！你拏回去，怕不方便，就在這裏上去罷。」

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 421-5421-22

『利息優厚　額外安全』

本分行設立於華埠最早．逾十二載．歷史悠久．熱誠服務．信譽卓著．今後將仍本初衷．繼續努力：

（一）五年期儲蓄券：保證五年內，年率，五釐二五，期滿時，利上加利，存款增加百分之卅，平均每年，複利六釐，最低面額一千元．

（二）活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息五釐，每季派息，每年複利五釐一三．

（三）保險箱：設於特建土庫內，構造堅固，穩妥安全，無虞意外損失，取費低廉．

（四）房屋貸款　免費派員估價．

（五）出售美國運通公司旅行支票及寄香港通天赤，各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元，存款於每月十日以前存入者，概自該月一日起息，如欲將（每月十日以後之存款則自存入該日立即起息各存戶之利息，本季仍叁個月派息一次，俟下季十月一日起，則存款給息至提支日）。

如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一零四零號
電話：四二一一五四二一一　一一五四二二一
J. K. CHOY, Asst. Vice-President 經理蔡增基謹啓

Dr. Mabel Y. Kao, M. D.
Obstetrics & Gynecology
1100 Powell St. 1794 San Jose Ave.
San Francisco, Calif.
982-3338　333-3140

婦產專科　余高樾蔭醫師　新訂門診時間表

照常服務。門診時間如左：
△華埠醫務所——跑馬街一一〇〇號
星期一，五　下午二時至四時
星期二，四，六　下午二時至五時
△下埠醫務所——山多些街一七九四號
星期一三五下午五時至七時
電話：九八二一　三三三八或三三三一—三一四三

名廚與名侍

關宇

在留美華人的三大行業中，衣館和「貨倉」（雜貨店）兩大行業已趨式微，僅餐館業一枝獨秀。

家庭自動洗衣機和經營「洗衣籠」業興起以後，華人的衣館即宣告末日，其苟延殘喘的也不過在拖日子而已。貨倉業則在「大吃小」的情況下逐漸被淘汰，僅有那些開在窮鄉僻壤或住宅區的家庭式雜貨店，還沒有被連環大商店，超級市場等吃掉。

所以談起華人在美的商業，一般來說，開餐館仍算是「有業可營」，原因是中國菜價廉味美，而美國人出外食餐的習慣更日趨普遍，無怪乎近年各地的中國餐館如雨後春笋，大致上營業情況尚佳。不過我們要常具「居安思危」的想法，緊握着這個餐館業的黃金時代，好好地發展一番，打好豐厚的基礎，以免將來可能發生的無情風浪。

所謂「他山之石，可以攻玉」外國人對中國餐館最大的不滿是侍者態度欠佳，這在營業上來說，是不無影响的。

我們中國人開餐館，常喜歡以「名廚」爲號召，固然，廚子是餐館的靈魂，但假如沒有優良的「侍者」招待顧客，把顧客摒在門外，縱有「名廚」又有何用？過去有許多以「名廚」爲號召的餐館，一樣倒閉，爲什麼？這還不是由於餐廳方面管理不佳？

如果我們開一間餐館，既有「名廚」，又有「名侍」，這是多麼理想的搭配。一位曾環遊世界回來的朋友，和我談起世界的飲食業，他認爲中國餐是各國難以匹倫的，但中國餐館的氣氛却是世界上最落後的。這裏所說的氣氛，不單只是環境設備，而更重要的是「侍者」帶給顧客那一股溫情，使人有「賓至如歸」之感。

歐美大餐館都喜歡僱用上了年紀有經驗的「侍者」，因爲他們閱歷深，懂人情世故，深透了解顧客心理，而更重要的是沉得住氣，不像後生小子似的動不動對顧客橫眉冷目，打定了「最多不要你的小賬」念頭，引起顧客反感，影响了下次的光顧。

中國人的餐館，大約認爲侍者無關重要，而且薪資低廉，僱員流動率大，喜歡僱用臨時「侍者」，難以摸熟顧客心理，且以青年人居多，他們出而爲「侍者」，多作「過渡時期」之想，一有高就便飛開了，所以能長期業此而成爲「專家」的，眞是少而又少，中國餐館雖也間有訓練「侍者」之舉，但受訓者也不過是暫作棲身之想，大部份的人是看輕這門職業的。

留美華人，把「侍者」叫做「企枱」，其實「侍者」的工作不單是企在枱邊那麼簡單，他是廚房和餐廳之間的橋樑，充當介紹菜色和招呼顧客的重要角色。我們知道，美國幾家著名的大餐館，他們的侍者比廚子還出名，所以一家成功的餐館，除了有名廚外，還應該有「名侍」。

可惜我們華人的餐館，名廚易得，名侍難求，奈何？

東西報贈送親友，名貴大方。

靚細麵合菱炒麵
金山大華廠麵香奇
KAY MEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 博愛
Rx
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC TEL. 673-8343
地址：蟹街夾帕思域街角
MON. TO SAT 10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

應行流病疾季夏：意注者行旅季夏
問顧藥醫作可店本。品藥備必帶携
× × ×
林非送贈。卷一林非晒冲店本在
。卷一

。知通話電用方藥將接直生醫請可
。務服急緊時小四廿。到送藥配即
黃錫倫藥劑師專門處方
丸齡保春青

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1800 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000 FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION

金融波動謹慎投資
儲蓄獲利保證安全
—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存款何處—

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險至一萬五千元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五釐二五複利計五釐三八！
五年：增加百分之三十獲利六厘！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Branch Manager
總分行：三藩市孖結街七〇〇號
分行：檀香山一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

孫中山先生的衣食住行

鍾能華

中山先生的衣食住行，足使後人緬懷景仰，想像其生平，予人以深刻的印象。

他的性情很直率，說一句算一句，從來不說模稜兩可的話。如有人求他做什麼事，辦不到的，他就不答應；只要他答應做的，一定就要做到。他這種「言必信，行必果」的精神，實在應該跟他學的。

他的性情很剛直，這也足針貶中國人的毛病。中國有一句古話：「儒者，柔也。」於是人以爲明哲保身便是最聰敏的處世之道。他卻不然，常是人言所不敢言。有人曾勸他說，照這樣無顧忌的說話，在中國社會裏，恐不相宜。他毅然答道：「我就是要改變中國的風氣，我要中國人做剛性的國民。」

「革命不忘讀書，讀書不忘革命。」這兩句話，他確實做到了。他不論怎樣忙，總不間斷讀書，甚至於忙得不能親自拿起書來讀，還要請別人讀給他聽。他這種孜孜不倦的讀書精神，最值得效法。他不論什麼時候見了人，總是笑容滿面。別人有時爲了不意之事，頹喪起來，可是一見他，那快樂的笑臉，馬上把煩惱丟了。他自己當然也有些不快意的事，但他都藏在心裏，一點不表現出來，沒有歎過一聲氣。他最會講演，講演時總是有條不紊。他講演的姿態亦佳，有時操粵語演講，不諳粵語的人從他的姿態聲調裏就可了解十之八九。他不論是對什麼人，態度都是和藹可親，那一副慈祥的笑臉，直到死後，還使人留戀他。民國三十年他病故北平，到中央公園瞻仰遺容的，三天之內就有幾十萬人。這種感召力亙古未有。他的生活很樸素，穿衣吃飯都很簡單，但卻清潔、整齊、講衛生。就是夏天，衣服不扣鈕子或拖鞋的事，他也從來沒有過。最難得的是他那種生活有秩序，完全出於自然，毫不做作。

「潦草塞責」這些形容詞，在他身上絲毫不適用。他不只對他努力的惟一目標革命是如此，對其他一切的事，也都如此。除非不做，只要一做，就十分認眞。在習醫時，他雖然是志在革命，但醫學課程上的分數還是屢考第一，可見他做什麼事都不把它當做兒戲。他在家吃飯，總是預備紅白兩雙筷子，用白筷子來夾菜，用紅筷子來往嘴裏送，湯亦一人一份。這種吃法很合衛生。

怎樣爲孩子說故事

劉錦得

我們知道：故事是兒童的精神食糧。孩子們在平時是最喜歡聽故事的。課餘飯後，賢明的家長們不妨爲孩子們講些故事，讓孩子們盡情地享受着精神食糧的滋味。也許有些家長們會如此說：買幾本童話故事給孩子們不就可以了嗎？但，事實並不盡然。孩子們對於閱讀故事書不如父母對他用口述的方法來得生動、有趣。

因而，對於兒童講故事是父母應該做的份內事。但是，你必須在說故事之前有這樣的準備和注意的事項：

㈠收集故事材料：故事書的選擇，故事內容的材料，都必須富有教育意義和生活趣味，切忌一些空洞，毫無教育價值的故事。你可以將一些繁雜、瑣碎的故事編成或縮改爲簡單易講，避免高深難懂的詞句，來對孩子們講說。

㈡適合孩子的生活環境，孩子們生活的範圍很小，雖然在學校過着團體生活，但他不知社會的另一面，因而父母對他所講的故事須適合他生活的環境，講「善」「美」「眞」的故事，切勿將「醜」「惡」的一面講給他聽，以免灌入不良知識，使孩子的思想走入歧途，在他幼小的心靈中種下不良之種子。最主要的是在講故事的時候，儘量說一些幽默、有趣的故事，進而啓發他的知識，教育他孰是孰非的道理。

㈢勿講恐懼一類的故事：常常有些父母喜歡在孩子們臨睡前，用一些恐嚇的話要孩子們入睡。有的父母更是在孩子們睡不着覺而勉强要他們入睡時，講一點「鬼故事」來恐嚇孩子們。其實，這是最不得要領的方法，有些膽小的孩子，往往在夢中大哭起來，非但睡不着覺，反而在心理上有所畏嚇，怕鬼會來捉他。到了以後稍大時，便會由怕鬼而怕黑暗的地方，怕黑暗的地方而不敢做事。這是爲人父母者必須注意的重要事情。另外，如傷害、殘忍、恐怖的故事，也要儘量避免。這類故事對於兒童的影響很大，會間接直接的刺激他們，使他們有一種恐怖的氣氛。

㈣適合孩子的知識程度：前面說過，要適合孩子的生活範圍，但是另一面也要注意的是，適合孩子的知識程度。孩子的知識程度有顯著的差異，對年齡較小的孩子，你切不可講他不易了解的故事，因爲他知識程度比年齡較大的孩子稍有差別。因此，說故事須適合兒童的知識程度，以爲啓發開導，使其有發表的能力。

㈤適合孩子的興趣：孩子們有的喜歡聽偵探故事，有的喜愛童話中的神秘故事……當妳（你）講故事時，務須注意已合他們的興趣與否，否則，他們聽來便覺得枯燥無味，不屑於聽了。

電化房子

紐約第三十六街的一座平房的二樓，那裏有一間房子，成爲目前全世界上唯一的一間全部電器化的房子。這房子的主人是一位中年男子，他的職業是一個電器工程人員，因爲在一次他病倒在床上的時候，屋裏的人都到外邊去了，却巧有朋友來探拜，他很艱苦地才能下床開門。他經過了這一頓的教訓之後，就決意把他的房子改爲全部自動的電器化，故此，今天你去拜訪他，碰巧他不在家的話，你正想敲門時，你便會聽到一種聲音告訴你說：「對不起，泰萊到外邊去了，請你改天再來吧！」他的名字叫做泰萊。

泰萊把他的房子叫做懶人大堂，屋裏一共有三百四十二個電鈕，分別裝在牆壁和各種用具上，而有差不多二萬尺的電線鑲在牆上。當他睡在床上想坐起來的時候，祇要按一下床頭的電鈕，床就馬上變成一張椅子，椅上也有電鈕，祇要按一下，就可以隨意指揮到任何角落去了。

屋裏有着電視機，但，那不是看娛樂節目，而是把門外邊的人的樣貌傳進來的，故此，用不着開門，就可以知道來人是誰了。如果他歡迎那人的，按一下電鈕，便門戶大開。此外，倒茶、燒飯、洗地、抹桌，沒有不是按電鈕的。便利非常。他這一次的改革，祇化去二百多塊錢，因爲一切廢物利用，工程由他自己動手。

Yank Sing Restaurant
671 BROADWAY, SAN FRANCISCO
TELS: 781-1111 OR 781-1112
特備華麗讌會廳
羊城茶室
增設雅座七十
午市 上午十時至下午四時
晚市 下午五時至十時
羊城美點
陸羽名茶
南北酒菜
隨意小酌
飯煲
仔腐
煲豆
裝寶
原八
名著

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝謹啓
富朝麵廠

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St., San Francisco, Calif.
Phone: 362-5475
大埠華盛頓街七二八號
大小筵席　喜慶讌會
隨意小酌　雲吞水麵
經濟和菜　附設酒吧
招待週到　顧客至上
△營業時間：上午十一時半至下午十一時半
每逢星期三休業一天

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 34 • AUGUST 27, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年(一九六九)八月廿七日•第三卷廿四期 •中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

CACA, JACL protest slur against Chinese

Zoning out garment shops not answer, Lau

名廚與名侍 舉頭望明月

勞工部設在職訓練 培養專門職業人材

（本報訊）美國政府勞工部近鑒於新移民求職困難。且收納新移民之職位薪金不高。其屬下之「新事業 New Careers部門特設立一種職業訓練程序。協助低薪及失業者。此種職業訓練程序並非以往設立之「訓練班」，申請人不必進入學校受訓，而職業保障又較「訓練班」爲高。

「新事業」部現訓練護士助理員，社會工作輔導員，公立學校職員尋人材。申請者必要在二十二歲以上，不必有高等教育程度。以「護士」爲例，其訓練程序如下：

申請人往「新事業」部填妥表格及個人意向志願書後，即被該部派往一醫院工作及學習，每一學員跟隨一位有執照之護士學習護理工作，此期內由醫院照護士助理員薪額發薪。受訓期滿後，學員可留院或往別間醫院任正式護士助理，亦可繼續受訓至考取護士執照爲止。

此項職業訓練程序優點在：一、任何人均可申請，二、教育程度高低不論，三、被錄取後每月有固定入息，四、如學員勤懇，升級機會高。

詳情可往附近職業輔導處，社會局職員，經輔會就業指導員查詢，或函下列政府機構詢問亦可。

WHERE TO GET MORE INFORMATION

Anyone interested in applying for New Careers training or in sponsoring a New Careers project should get in touch with the nearest State Employment Service office or write to the Manpower Administration, U.S. Department of Labor, Washington, D.C., 20210.

華埠人語

☆ 無肉之炊

近月來粮食價格急激上漲，七月份之內，竟然上漲百分之一。其中最厲害的是肉類和家畜。比六月份上漲了百分之一點八。易言之，六月間一元可以買得到的肉類，在七月間要付一元一分八才可以買得到。去年七月間一元可以買得到的，今年七月間要用一元一毫一分九才可以買得到。如此急速，前所未見。華人經營飲食業者，頗覺成本高漲，難以獲利。一般家庭主婦，更有巧婦難爲無肉之炊。

☆ 無利可圖

根據最近政府發表的統計，消費品物價指數爲一二點八二。具體言之，一九五七年至一九五九年平均計算，一百元可以買得到的消費品，現在要付一百二十八元二毛才可以買得到。十年前後，貴了百分之二十八有多。那比之去年，也漲了百分之六點七。

自去年七月至今年七月，通貨膨脹率爲百分之五點五，上爲十二個月內的上漲率。以一九六九年內七個月來計算，上漲率竟達百分之六。這一來，如果將現款存儲銀行，年中利息所得，竟然抵償不了年中通貨膨脹所失。即使近日銀行存款利率一再提高，也追不上通貨膨脹的速度。在此物價飛

【下轉第9頁】

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102